Warszawa, dnia 17 kwietnia 2018 r.

**Uwagi do tłumaczeń i słownictwo związane z Konwencją o ochronie praw człowieka i podstawowych wolności oraz orzecznictwem Europejskiego Trybunału Praw Człowieka**

**Uwagi ogólne do tłumaczeń orzeczeń Europejskiego Trybunału Praw Człowieka**

* Konwencję o ochronie praw człowieka i podstawowych wolności cytować z urzędowego tłumaczenia, nie należy dokonywać własnych tłumaczeń!
* Stosować odpowiednio sformułowania z tłumaczenia Konwencji przy tłumaczeniu argumentacji prawnej zawartej w wyroku. Np. gdy mowa o „*provided by the law*” przy ocenie ingerencji, jest to odpowiednik zwrotu z Konwencji, który jest w niej tłumaczony z reguły jako „przewidziana/y / określona/y przez ustawę”.
* najlepiej nie zmieniać układu tekstu Trybunału, tj. nagłówków, czcionek, marginesów itp.
* najlepiej tłumaczyć w oparciu o szatę graficzną oryginału, stosować stronę tytułową jak w wyroku,
* warto utrzymywać formatowanie Trybunałowe, np. co do wielkości czcionki, sposobu cytowania przez Trybunał artykułów Konwencji czy też innych wyroków.
* miejsca opuszczone w tłumaczeniu wyraźnie sygnalizować (tak by było jasne, co zostało opuszczone)
* nie stosować wyjustowania za pomocą SHIFT-ENTER, gdyż tekst będzie się rozjeżdżał w różnych przeglądarkach internetowych, w razie potrzeby stosować CTRL+SHIFT+Spacja
* gdy wprowadzamy fragmenty streszczeń Trybunału – należy zaznaczyć ten fakt oraz  źródło
* sugerujemy zachować sposób przywoływania przez Trybunał swych wcześniejszych orzeczeń, w tym umieszczania tych odwołań w nawiasach, a także przy odesłaniach do innych fragmentów wyroku – zamiast słowa „ustęp”, proponujemy używać słowo „**paragraf”** (np. zob. paragraf 5), gdy odesłanie jest w ramach danego wyroku, i „§”, gdy Trybunał cytuje swe wcześniejsze wyroki
* stosować tłumaczenie Regulaminu Trybunału w wersji udostępnionej ostatnio przez MSZ[[1]](#footnote-1)
* nie dokonywać spolszczenia nazwisk i imion skarżących, ewentualnie podać obie wersje. W miarę możliwości należy odmieniać przez przypadki obce imiona i nazwiska (zgodnie z zasadami polskiej gramatyki).
* wyrażenia w obcym języku, np. łacińskie – zapis kursywą, stosowanie kursywy także w odniesieniu do nazw skarg do ETPCz
* w nazwie skargi „Inni” (Others) pisać wielką literą: np. *X i* ***I****nni**p. Polsce*
* poprawiać zapis znaków cudzysłowu na format polski: „”.
* stosować oficjalne nazwy państw
* sprawdzić w internecie, czy są dostępne tłumaczenia różnych powoływanych w tekście konwencji, zaleceń, nazw komitetów itp. i stosować nazewnictwo zgodne z tymi tłumaczeniami
* w całym tekście stosować jednolity zapis zwrotów: r.; art., ust., lit. a, (np. art. 35 ust. 1 lit. a Konwencji), Reguła i § (np. Reguła 59 § 1 Regulaminu Trybunału), opinia odrębna /nie stosować: roku, artykuł, ustęp, lit. a), zdanie odrębne/
* zapisy tytułów aktów prawnych zgodnie z Zasadami Techniki Prawodawczej, np. ustawa i rozporządzenie z małej litery, Konwencja o ochronie praw człowieka i podstawowych wolności (z dużej litery tylko „Konwencja”), Kodeks cywilny, itp.
* uwaga – teksty Trybunału zawierają automatycznie aktualizowaną numerację. W przypadku, gdy niektóre paragrafy są pomijane lub niektóre numery paragrafów wstawiane są ręcznie, może to powodować „posypanie się numeracji”. Nie należy też poprawiać numerów na tekście zawierającym pola aktywne, pole należy wykasować i całość wpisać ręcznie (aby zobaczyć pola aktywne – nacisnąć Alt + F9). Zalecamy wpisywać wszystkie numery ręcznie.
* warto na koniec przejrzeć całe tłumaczenie pod kątem jednolitości stosowanych zapisów

**Najczęstsze terminy i zwroty:**

**Agent** – Pełnomocnik Rządu (w kontekście „Government Agent”) [przed Europejskim Trybunałem Praw Człowieka]

**alleged violation** – zarzucane naruszenie/ zarzut naruszenia (art. n Konwencji)

**applicant** – skarżący/ skarżąca

**applicants** – skarżący/skarżące (raczej unikać określeń typu „osoby skarżące”)

**applicant company/association** – skarżąca spółka/ skarżące stowarzyszenie

**application** – skarga (gdy w kontekście postępowań przed Trybunałem) [gdy w kontekście postępowań krajowych może to być też odpowiednikiem np. wniosku]

**application was communicated** **to the Government** – sprawa została zakomunikowana Rządowi

**conflicting obligations/interests** – pozostające w sprzeczności zobowiązania/interesy

**competing interests** – konkurujące interesy

**decide to rule on the admissibility and merits of the application at the same time** – postanowić, że rozstrzygnięcie w sprawie dopuszczalności i przedmiotu skargi zostanie przyjęte jednocześnie

**detention** – z reguły: pozbawienie wolności

* **pre-trial detention** lub **detention on remand** – tymczasowe aresztow**anie**
* **arrest** – z reguły: zatrzymanie

**domestic authorities** – władze krajowe (nb. istnieje rozróżnienie między Rządem (the Government) jako stroną postępowania przed Trybunałem, a władzami krajowymi, czyli organami, których zaniechania lub działania są przedmiotem skargi)

**domestic remedies** – (krajowe) środki odwoławcze (zgodnie z oficjalnym tłumaczeniem art. 13 i 35 Konwencji)

**effective** – skuteczny (np. śledztwo – **investigation**)

**engaging responsibility of the State** – pociągający odpowiedzialność państwa

**exhaustion of domestic remedies –** wyczerpanie [przez skarżącego] krajowych środków odwoławczych

**on the basis of equity / on an equitable basis** – w oparciu o zasadę słuszności (we fragmentach wyroków, w których Trybunał zasądza słuszne zadośćuczynienie)

**fair trial** – „rzetelny” proces sądowy - zamiast „sprawiedliwego” procesu – zgodnie z tłumaczeniem tytułu art. 6 Konwencji. „Sprawiedliwe rozpatrzenie” stosować wówczas, jeśli jest to w kontekście wyrażenia „fair hearing” z art. 6 ust. 1 Konwencji.

**final judgment** – w kontekście wyroków ETPCz: „ostateczny wyrok” (jak w tłumaczeniu Konwencji), nie: „prawomocny”

**freedom of expression** – wolność wyrażania opinii (zamiast wolność wypowiedzi lub wolność słowa, te wyrażenia stosować raczej dla odpowiedników typu „freedom of speech”)

**friendly settlement** – ugoda lub polubowne załatwienie sprawy

**Government** – Rząd (a nie Władze Państwowe) (nb. w praktyce Trybunału słowo „the Government” jest stosowane zwyczajowo jako liczba mnoga, po polsku – stosować liczbę pojedynczą)

**[GC]** – [WI] lub [Wielka Izba] /skrót od Grand Chamber/

**High Contracting Parties** – Wysokie Układające się Strony (nie: Umawiające się)

**inadmissibility decision** – decyzja o niedopuszczalności

**individual or general measures** – środki indywidualne lub generalne [gdy dotyczy kontekstu wykonywania wyroków Trybunału – art. 46 Konwencji]

**interference** – ingerencja (nie: „naruszenie”, gdyż nie każda ingerencja jest automatycznie naruszeniem Konwencji, czyli „violation”)

**interference with the peaceful enjoyment of possessions** - ingerencja w prawo do poszanowania mienia (jak urzędowe tłumaczenie art. 1 Protokołu nr 1 do Konwencji)

**joinder of applications –** połączenie skarg

**join to the merits** – dołączyć do przedmiotu skargi (np. zastrzeżenie wstępne rządu ws. niedopuszczalności)

**judgment** – wyrok; **decision** - decyzja (w kontekście ETPCz w miarę możliwości unikać ogólnego słowa „orzeczenie”, gdyż jest niejasne, czy chodzi o wyrok, czy o decyzję ETPCz)

* „decision(s)” w odniesieniu do sądów krajowych – najlepiej tłumaczyć jako „orzeczenie(a)”, nie „decyzja(e)”, natomiast termin „decyzja” stosować w odniesieniu do organów administracji

**judicial remedy having a suspensive effect** – środek o charakterze sądowym ze skutkiem zawieszającym

**judicial review** – kontrola sądowa

**juror** – członek ławy przysięgłych

**just satisfaction** – słuszne zadośćuczynienie

„**The Law**” (nagłówek) – przyjęło się tłumaczyć jako „Prawo”, a nie podstawy prawne

law – w kontekście prawa krajowego - „prawo”, ale też „ustawa” (zwłaszcza gdy jest związane z wyrażeniami typu „interference prescribed by law”, bowiem w tłumaczeniach Konwencji stosowane jest wyrażenie „przewidziane/określane ustawą”)

**legitimate aim** – uprawniony cel (tj. zgodny z przepisami Konwencji)

**legitimate expectation** – uprawnione oczekiwanie

**(minimum) level of severity –** (minimalny) stopień dolegliwości/surowości (z reguły w kontekście art. 3 Konwencji i traktowania osób)

**manifestly ill-founded application** = skarga w sposób oczywisty nieuzasadniona (zgodnie z oficjalnym tłumaczeniem art. 35 ust. 1 lit. a Konwencji), a nie „oczywiście bezzasadna”.

**margin of appreciation** – margines oceny, nie: uznania (zgodnie z oficjalnym tłumaczeniem Protokołu nr 15)

* odpowiednio też: coś może wchodzić w zakres szerokiego marginesu oceny, z którego korzysta państwo /być objęte szerokim marginesem oceny państwo itp./.
* uznanie lub uznaniowość – stosować w przypadku terminu „**discretion**”

**marginal lending rate** - marginalna (ew. krańcowa) stopa procentowa [EBC]

**merits** – przedmiot skargi (w odróżnieniu od dopuszczalności) – jak w tłumaczeniu art. 29 Konwencji

**objective and reasonable justification** – obiektywne i rozsądne uzasadnienie

**observations** – w kontekście postępowania przed ETPCz: obserwacjelub ew. uwagi[stron, rządu, skarżącego]

**pilot judgment –** wyrok pilotażowy

**place an excessive and disproportionate burden on the applicant** – nałożyć nadmierny i nieproporcjonalny ciężar na skarżącego

**positive obligations** – obowiązki pozytywne [Państwa]

**preliminary issue** – zagadnienie wstępne

**preliminary objection** – zastrzeżenie wstępne

**President of the European Court of Human Rights** – tradycyjnie tłumaczone jako: Prezes Europejskiego Trybunału Praw Człowieka

**Section President** – Przewodniczący Sekcji

**President** – Przewodniczący (gdy w kontekście składu orzekającego Trybunału w danej sprawie)

Protokół **n**r 1 **do** Konwencji, itp. (nie: „Nr”)

**pursue a legitimate aim** – dążyć do (realizacji) uprawnionego celu

**reasonable relationship of proportionality** –pozostawać w rozsądnej proporcji do …

**reasonable, reasonably** – w zależności od kontekstu „uzasadniony” lub “rozsądny”, “rozsądnie”, np. „rozsądny termin/długość postępowania”, uzasadniona długość tymczasowego aresztowania.

**reasons, reasoning** – w kontekście orzeczeń sądów i ETPCz może oznaczać „uzasadnienie”

**reasoned judgment** – wyrok z uzasadnieniem

**Registrar** – Kanclerz

* **Section Registrar** – Kanclerz Sekcji

**Registry** – Kancelaria [Trybunału]

**relevant** – istotny, właściwy, mający znaczenie w sprawie

**relevant domestic law and practice** – tradycyjnie: właściwe prawo krajowe i praktyka

**relevantly similar situation** - w istotny sposób podobna sytuacja

**re-opening of the proceedings** – wznowienie postępowania

***Reports of Judgments and Decisions*** - Zbiór Wyroków i Decyzji

**right to freedom of expression** – prawo do wolności wyrażania opinii

**right to receive information** – prawo do otrzymywania informacji, zamiast np. prawo do pozyskiwania informacji (jak tłumaczenie art. 10 Konwencji)

**The Rules [of Court]** – Regulamin Trybunału

**separate opinion** – opinia odrębna (jak w tłumaczeniu art. 45 ust. 2 Konwencji) (nie: „zdanie odrębne”, które jest nieco inną instytucją właściwą prawu polskiemu)

* **(partly) dissenting separate opinion** – (częściowo) rozbieżna opinia odrębna
* **(partly) concurring separate opinion** – (częściowo) zgodna opinia odrębna
* **joint separate opinion** – wspólna opinia odrębna

**social benefits** (w znaczeniu ogólnym) – świadczenia społeczne

**social insurance** – ubezpieczenie społeczne

**social security** (w znaczeniu ogólnym) – zabezpieczenie społeczne

**Strasbourg –** Strasb**u**rg

**strike a fair balance between the demands of the general interest of the community and the requirements of the protection of the individual’s fundamental right**s - zachować sprawiedliwą równowagę między potrzebami ogólnego interesu społeczeństwa a wymogami ochrony praw podstawowych jednostki

**strike out an application out of its list of cases** – skreślić skargę z listy spraw (jak w art. 37 Konwencji) – nie: “wykreślić”

**substantive aspect of Article 2** – aspekt materialny art. 2 **(**nie merytoryczny – z uwagi na utrwaloną praktykę tłumaczenia), odpowiednio też „procedural aspect” (proceduralny aspekt)

**third-party intervention** - interwencja strony trzeciej (nb. tłumaczenie Konwencji i Regulaminu nie posługują się sformułowaniem „interwenient uboczny”)

**unilateral declaration** – deklaracja jednostronna

**value judgment** – sąd ocenny

**victim** – ofiara (gdy mowa o ocenie sytuacji skarżącego w świetle postanowień Konwencji, „victim status” – „status ofiary”– por. art. 34, nie: „pokrzywdzony”)

**weigh the need to protect … against the need** …. - dokonać wyważenia między koniecznością ochrony .. a koniecznością … -

**welfare system** (w znaczeniu ogólnym) – system ochrony socjalnej

**well-established case-law** – ugruntowane orzecznictwo

**Stałe formułki w wyrokach:**

* The European Court of Human Rights (Fourth Section), sitting as a Chamber/a Grand Chamber composed of:

n, President,  
nn, judges,  
and n, (Section) Registrar

Having deliberated in private on ,

Delivers the following judgment, which was adopted on that date:

Europejski Trybunał Praw Człowieka (czwarta sekcja), zasiadając jako Izba/Wielka Izba w składzie:

n, *Przewodniczący,* nn, *Sędziowie*,oraz n, *Kanclerz (Sekcji),*

obradując na posiedzeniu niejawnym w dniu n,

wydaje następujący wyrok, który został przyjęty w tym dniu:

* Convention is called to guarantee rights that are practical and effective, not theoretical and illusory.

Konwencja gwarantuje prawa, które są **praktyczne i skuteczne, a nie teoretyczne i iluzoryczne**

* The Court considers that the question … is **closely linked to the merits** of the applicants’ complaints. It therefore **joins this preliminary issue (objection) to the merits**.

Trybunał uważa, że kwestia …. jest ściśle powiązana z przedmiotem skargi. Trybunał rozpatrzy zatem tę kwestią wstępną (zastrzeżenie/sprzeciw) łącznie z przedmiotem skargi.

* Article 1 of Protocol No. 1 does not include a right to acquire property. It places no restriction on the Contracting States’ freedom to decide whether or not to have in place any form of social security scheme, or to choose the type or amount of benefits to provide under any such scheme. If, however, a State does decide to create a benefits or pension scheme, it must do so in a manner which is compatible with Article 14 of the Convention

Art. 1 Protokołu nr 1 nie obejmuje prawa do nabycia własności. Nie nakłada on jakichkolwiek ograniczeń na swobodę Układających się Państw co do decyzji, czy ustanowić jakąkolwiek formę systemu zabezpieczenia społecznego, lub co do wyboru rodzaju lub kwoty świadczeń przyznawanych w ramach takiego systemu. Jeżeli jednak Państwo zdecyduje się ustanowić system świadczeń społecznych lub emerytalnych, musi zrobić to w sposób zgodny z art. 14 Konwencji

* … although there was no obligation on a State under Article 1 of Protocol No. 1 to create a welfare or pension scheme, if a State did decide to enact legislation providing for the payment of a welfare benefit or pension as of right ‒ whether conditional or not on previous contributions ‒ that legislation had to be regarded as generating a proprietary interest falling within the ambit of Article 1 of Protocol No. 1 for persons satisfying its requirements

… chociaż art. 1 Protokołu nr 1 nie nakłada na Państwa obowiązku utworzenia systemu świadczeń społecznych lub emerytalnych, jeżeli Państwo przyjęło ustawodawstwo przewidujące wypłatę świadczeń społecznych lub emerytalnych z mocy prawa – niezależnie od tego, czy wypłata ta jest zależna, czy nie, od uprzedniego uiszczania składek – ustawodawstwo to musi być uznane za tworzące interes majątkowy wchodzący w zakres zastosowania art. 1 Protokołu nr 1 dla osób spełniających wymogi przedmiotowego ustawodawstwa

* generating a proprietary interest falling within the ambit of Article 1 –

tworzące interes majątkowy wchodzący w zakres zastosowania art. 1

* Article 1 of Protocol No. 1, the essential object of which is to protect the individual against unjustified interference by the State with the peaceful enjoyment of his or her possessions, may also entail positive obligations requiring the State to take certain measures necessary to protect the right of property, particularly where there is a direct link between the measures an applicant may legitimately expect from the authorities and his effective enjoyment of his possessions –

Art. 1 Protokołu nr 1, którego zasadniczym celem jest zapewnienie ochrony jednostki przed nieuzasadnioną ingerencją ze strony Państwa w prawo do poszanowania mienia, może także obejmować pozytywne obowiązki wymagające od Państwa podjęcia pewnych środków niezbędnych dla ochrony prawa własności, zwłaszcza w przypadku, gdy istnieje bezpośredni związek między środkami, których skarżący ma prawo oczekiwać ze strony władz, a skutecznym poszanowaniem swojego mienia

* in the light of all the material in its possession, and in so far as the matters complained of are within its competence, the Court finds that they **do not disclose any appearance of a violation** of the rights …

w świetle wszystkich posiadanych dokumentów i w zakresie, w jakim kwestie będące przedmiotem skargi należą do jego kompetencji, Trybunał uznaje, że nie wskazują one na wystąpienie jakiegokolwiek naruszenia praw …

* The Court considers it appropriate that the default interest rate should be based on the marginal lending rate of the European Central Bank, to which should be added three percentage points

Trybunał za słuszne uznaje wyznaczenie wysokości odsetek za zwłokę na podstawie marginalnej stopy procentowej Europejskiego Banku Centralnego powiększonej o trzy punkty procentowe.

* Done in English and notified in writing on …………., pursuant to Rule 77 §§ 2 and 3 of the Rules of Court

Sporządzono w języku angielskim i obwieszczono pisemnie dnia …. r., zgodnie z Regułą 77 §§ 2 i 3 Regulaminu Trybunału.

* Holds

(a) that the respondent State is to pay the applicant, within three months of the date on which the judgment becomes final in accordance with Article 44 § 2 of the Convention, the following amounts, to be converted into the currency of the respondent State at the rate applicable at the date of settlement:

(i) EUR …….. (…….. euros), plus any tax that may be chargeable, in respect of non-pecuniary damage;

(i) EUR …….. (…….. euros), plus any tax that may be chargeable, in respect of pecuniary damage;

(iii) EUR (………….. euros), plus any tax that may be chargeable, in respect of costs and expenses;

(b) that from the expiry of the above-mentioned three months until settlement simple interest shall be payable on the above amounts at a rate equal to the marginal lending rate of the European Central Bank during the default period plus three percentage points;

*Orzeka*,

(a)  że pozwane państwo winno, w terminie trzech miesięcy od daty, w której niniejszy wyrok stanie się ostateczny zgodnie z art. 44 ust. 2 Konwencji, uiścić na rzecz skarżącego następujące kwoty, przeliczone na walutę pozwanego państwa według kursu obowiązującego w dniu płatności:

(i)  n EUR (n euro), plus wszelkie należne podatki, tytułem zadośćuczynienia za szkodę niemajątkową;

(ii)  n EUR (n euro), plus wszelkie należne podatki, tytułem zadośćuczynienia za szkodę majątkową;

(iii)  n EUR (n euro), plus wszelkie należne podatki, tytułem poniesionych kosztów i wydatków;

(b)  że od upływu wyżej wskazanego terminu trzech miesięcy aż do momentu uregulowania należności, należne będą odsetki zwykłe od określonej powyżej kwoty, naliczone według stopy równej marginalnej stopie procentowej Europejskiego Banku Centralnego obowiązującej w tym okresie, powiększonej o trzy punkty procentowe;

1. <http://www.msz.gov.pl/pl/polityka_zagraniczna/europejski_trybunal_praw_czlowieka/akty_prawne/> [↑](#footnote-ref-1)